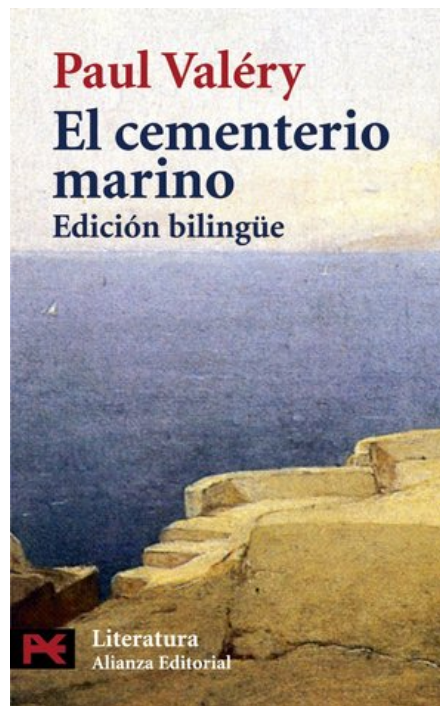




El cementerio marino

Paul Valéry , Jorge Guillén (Translator) , Dolores Sanchez de Aleu (Translator) , Gustave Cohen (Ensayo de explicación)

[Download now](#)

[Read Online](#) ➔

El cementerio marino

Paul Valéry , Jorge Guillén (Translator) , Dolores Sanchez de Aleu (Translator) , Gustave Cohen (Ensayo de explicación)

El cementerio marino Paul Valéry , Jorge Guillén (Translator) , Dolores Sanchez de Aleu (Translator) , Gustave Cohen (Ensayo de explicación)

Fruto de un largo periodo de introspección y de madura reflexión, pocas obras líricas han alcanzado la repercusión e influencia de **El cementerio marino**, que tras su publicación en 1920 no tardó en convertirse en uno de los puntos de referencia obligados de la literatura del siglo XX.

Esta edición reproduce, en forma paralela, el poema en su versión original y la traducción que Jorge Guillén hiciera para Revista de Occidente en 1929. La introducción del propio Paul Valéry no sólo explica la génesis y elaboración del poema, sino que expone también los principios básicos de su «poética» y analiza con gran penetración las notas características que diferencian cualitativamente el verso de la prosa.

El largo estudio complementario del profesor Gustave Cohen hace justicia a su título *-Ensayo de explicación de El cementerio marino-* y aclara al lector muchas de las dificultades y oscuridades del poema.

El cementerio marino Details

Date : Published June 30th 2008 by Alianza Editorial (first published 1922)

ISBN : 9788420672748

Author : Paul Valéry , Jorge Guillén (Translator) , Dolores Sanchez de Aleu (Translator) , Gustave Cohen (Ensayo de explicación)

Format : Paperback 104 pages

Genre : Poetry, European Literature, French Literature

 [Download El cementerio marino ...pdf](#)

 [Read Online El cementerio marino ...pdf](#)

Download and Read Free Online El cementerio marino Paul Valéry , Jorge Guillén (Translator) , Dolores Sanchez de Aleu (Translator) , Gustave Cohen (Ensayo de explicación)

From Reader Review **El cementerio marino** for online ebook

Pablo Solán says

Droga dura. Un utilísimo comentario de Cohen. Un poema versado en existencialismo.

Laura says

You may read online [here](#).

Opening verses:

**This quiet roof, where dove-sails saunter by,
Between the pines, the tombs, throbs visibly.
Impartial noon patterns the sea in flame --
That sea forever starting and re-starting.
When thought has had its hour, oh how rewarding
Are the long vistas of celestial calm!**

According to Wiki, 'Le Cimetière marin' is mentioned or indirectly implied or referred to in at least four of Iris Murdoch's novels, The Unicorn, The Time of the Angels, The Nice and the Good and The Sea, The Sea.

Darío says

Desde que leí a Rosselló-Pòrcel le había tenido muchas ganas. Qué bonito es el simbolismo; ojalá algún día, con más tiempo, me dedique a estudiarlo y entenderlo en profundidad.

Alejandro Saint-Barthélemy says

Que Paul Valéry sea recordado muchísimo más como poeta que como filósofo (que es por lo que lo tuvieron los mejores intelectuales de su época, como Walter Benjamin), es una grandísima lástima..., pues como poeta no fue más que un mal discípulo de Mallarmé (cosa que él mismo supo el primero [como cuando se quejaba por ser un cero a la izquierda comparado con Rimbaud]), pero como filósofo fue de una lucidez y clarividencia tan geniales como poco inspiradas son sus poesías. Cioran y Dalí tampoco lo tragaban como poeta.

Alejandro Ortiz says

Es la primera vez que leo el Cementerio Marino y es la primera traducción que conozco de él. No me queda más remedio que, sin comparativas más serias, ver el resultado final.

Supongo que lanzarse a hacer una traducción rítmica fidedigna en todo sentido del original francés, resultaría un caos extremo, ya sea que se convierta la rima consonante en asonante o se conserve como está. La dificultad de conservar el sentido y la rima lo volvería una suerte de calvario para cualquier traductor.

La resolución que adoptó Agustín es acaso lo que mejor se puede hacer. Una traducción rítmica que respeta únicamente la rima (en forma asonante) en el tercer y sexto verso de la estrofa. Siempre en terminación en verso agudo. Según he ojeado alguna que otra traducción en la red, la cosa pinta mal, muy mal.

Ya de por sí el tema no es demasiado de mi agrado, aunque reconozco que en el francés original el poemilla tenía la gracia esta del juego con el ritmo del lenguaje. Digo, con todo lo de incordiosa que tiene la rima consonante, seguía teniendo, aparejado al uso más o menos culto, simbólico y psicologizante del uso del vocabulario, la gracia y ritmo del lenguaje en la lectura o recitación. Cosa que no he visto en lo más mínimo en las otras traducciones vistas por encima.

Agustín consigue rescatar con algo de esfuerzo, algunos restos de sonoridad:

¡Zenón, cruel Zenón, Zenón de Elea!,
herido me haz con esa flecha alada,
que vibra, y buela y no vuela jamás.
Me pare el silbo, y la flecha me mata.
¡Ah, el sol!, ¡qué sombra de tortuga a mi alma
Aquiles, quieto que a zancadas está!

El problema será que el poema, poco me dice, poco me llega. Si cementerios marinos, si tiempo, si tumba del alma, toda esa evanescente iconografía simbólica, sin el juego del lenguaje pierde bastante.

En fin, ¿qué se apuestan a que esta, como tantas otras aportaciones valiosas de Agustín a la literatura académica, pasará inadvertida otro buen rato?

Deni says

el traductor se copò e intento seguir la ritma. yo lo lei como un rap. hay versos alucinantes, creo que de todos modos esto es para leerlo en francès, idioma en el que de todos modos no soy muy ducho.

AC says

Introduction (pp. 1-10); French text, with facing English translation (12-21); extensive Commentary with notes to the translation and text (22-73); Preface written by P. Valéry for a 1933 edition (74-97); brief Bibliography (98-99).

Wanda says

9 APR 2016 - spied on Laura's feed. I usually read poetry on Sunday morning. However, I was intrigued and so read The Graveyard By The Sea. Lovely.

Sample:

Beautiful heaven, true heaven, look how I change!
After such arrogance, after so much strange
Idleness -- strange, yet full of potency --
I am all open to these shining spaces;
Over the homes of the dead my shadow passes,
Ghosting along -- a ghost subduing

Thank you, Laura.

Read it here: <http://unix.cc.wmich.edu/~cooneys/poe...>
The site is bilingual. English runs on the right. Pretty cool.

Annabelle Higgins says

Paul Valery no es para mí :(

Ana Paula says

"Il faut etre léger comme l'oiseau et non comme la plume."

Yiannis Vasalakis says

Readathon 2017 #2: ?να βιβλ?ο πο?ησης

Δεν ξ?ρω πολλ? απ? πο?ηση. Ο?τε θα θεωρο?σα τον εαυτ? μου ποτ? αρμ?διο να κρ?νω ?ναν ποιητ?, δεν νομ?ζω ?τι ξ?ρω αρκετ?. Αυτ? που ξ?ρω ε?ναι το αν κ?ποιοι στ?χοι που διαβ?ζω «μιλο?ν» μ?σα μου. Και το «Θαλασσιν? Κοιμητ?ρι» του Paul Valéry, που γν?ρισα χ?ρη σ' αυτ? την πολ? ?μορφη ?κδοση της Περισπωμ?νης το ?κανε, με τρ?πους που δεν μπορ? ακριβ?ς να εξηγ?σω. Ο ποιητ?ς περιπλανι?ται στο νεκροταφε?ο της γεν?θλιας π?λης του Σετ, που βρ?σκεται δ?πλα στη θ?λασσα αν?μεσα στα πε?κα. Στη γαλ?νη του μεσημεριο? στοχ?ζεται και μελαγχολε? για τη φθορ?, τον θ?νατο και την ανυπαρξ?α. ?μω? αυτ? που ξεκιν? σαν ελεγε?α του θαν?του, καταλ?γει σταδιακ? σε ?ναν ?μνο στη ζω? και στη χαρ? της ?παρξης.

Το «Θαλασσιν? Κοιμητ?ρι» θεωρε?ται ?να απ? τα εμβληματικ?τερα ποι?ματα του 20ο? αι?να, εν?

ο ὁδὸς οὐδ' ὁδὸς ἔλ' τῆς τοῦ θεοῦ ἀπ' ταῖς σημαντικαῖς ἐποχῶν διαβίῳ, εἶναι κορυφαῖο δέγμα «καθαρῶς ποιήσεως» ποῦ τοῦ βαρύνον στοιχεῖο δὲν εἶναι τοῦ περιεχόμενου, ἀλλ' ἡ δημιουργία μιᾶς μουσικότητος καὶ μιᾶς υποβλητικῆς αἰμωφείας. Ἡ καθαρῶς ποιήσις ἀπευθύνεται πρὸς πολλὰ τῶν ἀκοῶν καὶ στοῦ συνάσθημα τοῦ ἀναγνώστη καὶ ἐκφράζει κυρίως ψυχικὰς καταστάσεις καὶ διαθροῖς. Ὁ Γίργος Βαρθαλόμης ἐπιλέγει τὴν ἡμετέραν μετὰφραση· τὸ μῦτρο δὲν μοῦ φάνηκε ἰδιότῃρα ἀυστηρὸν καὶ ἡ μεταφορὰ στὰ ἑλληνικὰ εἶναι ἀναπνευστικὰ πρὸς ἐλεῖθερη, ὅσο, τουλάχιστον, μπορὶ νὰ κρῖνῃ ἀντιπαράβ' ἄλλων τὸ γαλλικὸν πρῶτον τύπον (ἡ ἔκδοσις εἶναι δ' ἁλῶσις). Δὲ με χ' ἔλασε καθ' ἑλίου αὐτῶν, ὅσα-ὅσα νομίζω πρὸς συν' ἄλῃ στὴν καλύτερη ἀπόδοσιν τῆς μουσικότητος, τοῦ λυρισμοῦ τοῦ πρῶτον τύπου κειμένου.

Για τὸν ὁδὸν τὸν Πολ Βαλερὸν διαβίῳ πρὸς συν' ἄλῃ πολλὰ δοκίμια, ἐν' εἶναι γνωστὰ καὶ γὰρ τοὺς ἀφορισμοὺς τοῦ πρὸς θεῖα τ' ἄλῃ, Ἱστορίας, γραμμῶν, μουσικὰ καὶ ἐπικαιρότητος. Δὲν μ' ἔρεσα νὰ καταλάβω ἂν θὰ μπορῶ νὰ τὸν θεωρῶ κανεὶς ποιητῶν, τὸ φιλοσοφικὸν τὸν ἄλῃ, ἀπ' ὅσο βλ' πρὸς τὸν μεγαλ' ἄλῃ καὶ τὰ ἐνδιαφέροντ' αὐτοῦ ποικίλα. ὅταν π' ἔθῃ, π' ἔντως, ἐτ' ἄλῃ στοῦ νεκροταφεῖο τῆς γεν' ἄλῃ τοῦ κωμ' ἄλῃ Σετ, τὸ ὁδὸν νεκροταφεῖο ποῦ ἐν' πνευσε τὸ «Θαλασσινὸν κοιμητῶν».

Ἡ περιποιημ' ἄλῃ με τὴν εἰκονογράφηση τοῦ Ζαν Μαρσ'ν, τὴν εἰσαγωγὴν τοῦ μετὰφραστῶν καὶ τὸ ἐπ' ἄλῃ τοῦ φίλ' ἄλῃ ἄλῃ Μπρεμ'ν εἶναι ἄλῃ ἀπ' τοὺς ἄλῃ γὰρ τοὺς ὁποῖους ἄλῃ τὸ βιβλ'ο. Μπρ' β'ο στὶς ἐκδ' ἄλῃ Περισπ' ἄλῃ. ἄλῃ ἄλῃ καὶ νὰ γρ' ἄλῃ γὰρ τὸ περιεχ' ἄλῃ τοῦ ποι' ἄλῃ θὰ εἶναι μ' ἄλῃ ἄλῃ, ὁ καθ' ἄλῃ ἀντιλαμβάνεται τὴν ποιήσιν ἄλῃ. ἄλῃ ἀντιγρ' ἄλῃ τοὺς τελευταῖους, αἰσιδοξοὺς στ' ἄλῃ τοῦ «Κοιμητηρίου» ποῦ μ' ἄλῃ προκάλο'ν νὰ ἀδρ' ἄλῃ τὴν μ' ἄλῃ. Νὰ ζ' ἄλῃ, τ' ἄλῃ:

Σηκ' νεται ἄλῃ... Νὰ ζ' ἄλῃ πρ' ἄλῃ τ' ἄλῃ!
Ἀνοίγ' ἄλῃ τὸ βιβλ'ο μου στὸν ἄλῃ,
Τὸ κ' ἄλῃ σ' ἄλῃ π' ἄλῃ στὸν βρ' ἄλῃ!
Πετ' ἄλῃ π' ἄλῃ, ἐκθαμβωτικὰς σελ' ἄλῃ, π' ἄλῃ!
Συντρ' ἄλῃ, κ' ἄλῃ καὶ ἄλῃ νερ',
Τὴν στ' ἄλῃ αὐτ' ποῦ β' ἄλῃ π' ἄλῃ

Febo says

Cito a Miguel Rodriguez Fuga en su comentario "A PROPÓSITO DE EL CEMENTERIO MARINO":

"En cuanto a la explicación de la letra, ya me expliqué en otra parte sobre este punto; pero nunca se insistirá lo bastante: no hay sentido verdadero de un texto. No hay autoridad del autor. Aunque haya querido decir, escribió lo que escribió. Una vez publicado, un texto es como un aparato del que se puede servir cada uno a su antojo y según sus medios; no hay seguridad de que el constructor lo use mejor que cualquier otro. Por lo demás, si el autor sabe bien lo que quiso hacer, este conocimiento turba siempre en él la percepción de lo que ha hecho."

Elijo el comentario de Rodriguez Fuga porque me parece que, dentro de los comentarios del libro, el suyo es

el que más va de acuerdo con las propuestas que Valéry desarrolla en su "Teoría poética y estética".

Bluem?nda Lorem says

"Maigre immortalité noire et dorée,
consolatrice affreusement laurée,
qui de la mort fais un sein maternel,
le beau mensonge et la pieuse ruse!
Qui ne connaît, et qui ne les refuse,
ce crâne vide et ce rire éternel!"
